

**LA BIBLIOGRAPHIE FRANÇAISE
DE
LA LITTÉRATURE PERSANE**

+

Anthologie de la littérature classique

Mohammad-Javad Kamali

Docteur ès lettres

© Éditions Université Azad Islamique & Sokhangostar, Mashhad- Iran, 2014.

ISBN: 978-600-247-385-1

سرشناسه	کمالی، محمدجواد، ۱۴۴۴ -
عنوان و نام پدیدآور	Kamali, Mohammad Javad / Mohammad-Javad Kamali. La Bibliographie française de la littérature persane
مشخصات نشر	مشهد: سخن گستر، ۱۳۹۳ = ۲۰۱۴ م.
مشخصات ظاهری	۳۲۸ ص.
شابک	978-600-247-385-1
وضعیت فهرست نویسی	آییا
یادداشت	فرانسه.
یادداشت	عنوان به فارسی: کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه + گزیده متون کلاسیک ترجمه شده.
آوانویسی عنوان	بیبلیوگرافی ...
موضوع	ادبیات فارسی -- ترجمه شده به فرانسه -- کتابشناسی
رده بندی کنگره	۱۳۹۳ ک ۸ الف / ۳۳۶۹ Z
رده بندی دیویی	۱۶۰
شماره کتابشناسی ملی	۲۵۱۹۰۴۵



۲۱۰

ناشر: معاونت پژوهش و فن آوری دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد و انتشارات سخن گستر
نام کتاب: کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه
تألیف: دکتر محمدجواد کمالی
شمارگان: ۱۰۰۰ جلد
نوبت چاپ: اول / پاییز ۱۳۹۳
چاپ: میثاق
قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان
شابک: ۱-۳۸۵-۲۴۷-۶۰۰-۹۷۸

مرکز پخش: مشهد - امامیه - مجتمع دانشگاه آزاد اسلامی مشهد
جنب دانشکده معماری - تلفن: ۰۵۱-۳۶۶۲۵۵۷۸

Table des matières

INTRODUCTION	7
<i>Première partie</i>	9
BIBLIOGRAPHIES	9
1. LIVRES	11
2. ARTICLES ET REVUES	88
3. THÈSES ET MÉMOIRES	152
<i>Deuxième partie</i>	175
PETITE ANTHOLOGIE	175
Abou-Salik Gorgani	176
Ma'roufi	176
Roudaki	178
Ferdowsi	180
Farrokhi Sistâni	186
Khayyâm	188
Sanâi	196
Khâqâni	198
Nizâmi	202
'Attar	206
Mowlavi (Jalâl ad-din Rûmi)	220
Erâqi	240

Sa'di.....	246
Khâjou.....	264
Hâfez.....	266
Fattâhi de Nishâpur.....	280
Jâmi	282
Bâbâ Faghâni	294
Hâtef Isfahâni	296
INDEX DES ŒUVRES.....	301
INDEX DES TRADUCTEURS.....	321

مقدمه

با اینکه روند ترجمه ادبی در ایران، پیوسته از فرانسه به فارسی و یک سویه بوده و ترجمه آثار ادبی از فارسی به فرانسه چنانکه باید در مجامع دانشگاهی و فرهنگی داخلی اقبال نداشته است، خوشبختانه از دیرباز در فراسوی مرزها، شمار قابل ملاحظه‌ای از آثار برجسته بزرگان ادب فارسی به همت مترجمان فرانسوی و ایرانی به طور کامل یا گزیده به زبان فرانسه ترجمه شده است. به این آثار باید صدها مقاله و دهها رساله را نیز افزود که در خصوص ادبیات فارسی یا تطبیقی به زبان فرانسه تدوین شده است. اما عدم دسترسی به همه این آثار و نبود کتاب مرجع جدیدی در داخل یا خارج از کشور که به معرفی آنها بپردازد، سبب شده بود که بسیاری از دانشگاهیان و پژوهشگران محترم اطلاعات لازم و کافی را در اختیار نداشته و از این بابت در تنگنا باشند.

این کتاب که با هدف رفع این معضل تدوین گردیده است، شامل مراحل و موارد زیر می‌شود:

الف) جمع‌آوری اطلاعات به روزشده مربوط به کتابها، مقاله‌ها و رساله‌هایی که در ارتباط با ادبیات فارسی به زبان فرانسه تألیف و تدوین شده است؛

ب) مطالعه و بررسی ترجمه‌های صورت گرفته از آثار ادبی فارسی به زبان فرانسه (از آغاز تا زمان انتشار این اثر) در کتابخانه‌های بزرگ فرانسه و ایران و معرفی این آثار به صورت جامع در قالب «کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه» جهت آگاهی دانشگاهیان و عموم محققان؛

ج) عرضه نمونه‌هایی از ترجمه‌های برگزیده ادبیات کلاسیک ایران به زبان فرانسه به صورتی که قابل استفاده در دروس گوناگونی مانند ترجمه متون ادبی و ترجمه متون گوناگون

فارسی به فرانسه، مقابله و بررسی آثار ترجمه شده، ادبیات تطبیقی و مانند آن در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری باشد.

به رغم تلاش و جستجوی همه جانبه و صرف وقت بسیار، اذعان می داریم که این کتاب مرجع هنوز کاستیهایی دارد و امیدواریم صاحب نظران محترم و دانشگاهیان ارجمند با پیشنهادهای ارزشمند خود ما را در جهت رفع این کاستیها و به ویژه تکمیل بخشهای مربوط به کتابشناسی یاری نمایند.

مشهد، محمدجواد کمالی

<http://kamali.mshdiau.ac.ir>